

Die Euregio liest L'Euregio lit De Euregio leest

je lis
ich lese
ik lees



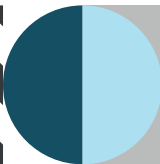
Iris Wolff



Stefan Hertmans



Kaouther Adimi



Jenny Erpenbeck



2023

Euregio literatuurprijs voor scholieren
Euregio-Schüler-Literaturpreis
Prix littéraire des lycéens de l'Euregio



Laurent Petitmangin



Lale Gül

DE Die Euregio liest

Freude an brandaktueller Literatur, Austausch mit Gleichgeinnten und direkter Kontakt zu den Autoren, alles über Sprach- und Landesgrenzen hinweg – das ist *Die Euregio liest*. Sechs Bücher zeitgenössischer Autoren werden jährlich präsentiert: zwei französischsprachige, zwei niederländische bzw. flämische und zwei deutschsprachige Romane, selbstverständlich zugänglich in jeder dieser Sprachen.

Die Euregio liest, das sind auch die über 80 Buchhandlungen und Bibliotheken sowie kulturtragende und sprachfördernde Institutionen, die das Projekt mit passgenauen Veranstaltungen unterstützen. So entstand ein nahezu lückenloses Netz, von dem sich Kenner, Neugierige und Liebhaber gern einfangen lassen, um den persönlichen Lese Genuss durch den gemeinsamen Austausch über das Gelesene zu bereichern. Auch können sich über www.euregio-lit.eu oder www.facebook.com/Euregio.lit.eu bestehende Literaturzirkel vorstellen und öffnen, neue können gegründet und Einladungen ausgesprochen werden. *Die Euregio liest* – alles, was sich um Literatur in der Euregio dreht und verbindet.

Schwung bekommt diese Drehung, wenn die sechs Autoren ihre Lesereise durch die Euregio antreten. Und weil man bei drei Sprachen nur partiell Muttersprachler ist, wird neben dem Autor auch der jeweils aktive Übersetzer geladen. So kommen auch die sinnliche Qualität der Ursprungssprache und die Sprachkunst der Übersetzung zur Geltung – ein Gewinn für alle und eine besondere Einladung, sich mit bester Unterstützung den Diskussionen anzuschließen, mit denen jeder Leseabend offiziell ausklingt. Inoffiziell liest die Euregio weiter...



Foto: © Danny Frede / www.dannyfrede.de

L'Euregio lit vous invite à découvrir la littérature d'aujourd'hui, à échanger avec d'autres lecteurs et à rencontrer les auteurs, par-delà les frontières linguistiques et géographiques. Nous présentons chaque année six livres d'auteurs contemporains, deux romans de langue française, deux romans de langue allemande et deux romans néerlandais ou flamands. Tous sont bien sûr disponibles dans les trois langues.

L'Euregio lit c'est aussi un réseau de plus de quatre-vingt librairies, bibliothèques et autres institutions culturelles, qui organisent de nombreux événements. Un réseau qui rassemble connaisseurs, curieux et amateurs de littérature. Ils trouveront là l'occasion de se rencontrer, d'échanger et de partager les joies de la lecture. Les sites www.euregio-lit.eu et www.facebook.com/Euregio.lit.eu permettent aux cercles de lecture de se présenter et d'ouvrir leurs portes, ils permettent aussi aux lecteurs de fonder de nouveaux clubs. Tout le monde est le bienvenu. *L'Euregio lit* est un lieu de rencontre pour tous les passionnés de littérature.

Un mouvement qui prend de la vitesse à l'arrivée des six auteurs dans notre Euregio. Et comme tout le monde ne maîtrise pas parfaitement les trois langues, nous invitons également les traducteurs. L'auditeur peut ainsi goûter aux plaisirs de la langue d'origine tout en appréciant l'art de la traduction, et chacun a la possibilité de participer aux débats clôturant officiellement les rencontres. Ce qui n'empêche pas les participants de *L'Euregio lit* de poursuivre leurs lectures, une fois rentrés chez eux !



Teilnehmende Buchhandlungen
Librairies partenaires
Deelnemende boekhandels

Genieten van recente literatuur, van gedachten wisselen met mensen die ook graag lezen en een direct contact met de auteurs, dat alles over taal- en landsgrenzen heen, dat is *De Euregio leest*. Jaarlijks worden 6 boeken van heden-daagse auteurs gepresenteerd. Deze romans zijn in het Frans, in het Duits en in het Nederlands beschikbaar, maar telkens zijn er 2 oorspronkelijk in het Frans, 2 in het Duits en 2 in het Nederlands geschreven.

De Euregio leest, dat zijn ook de meer dan 80 boekhandels en bibliotheken, maar ook de cultuurinstellingen die het project met passende activiteiten ondersteunen. Zo ontstond er een netwerk dat kenners, nieuwsgierigen en liefhebbers samenbrengt om het individueel leesplezier nog groter te maken door samen met anderen van gedachten te wisselen over wat je leest. Via de website www.euregio-lit.eu of via de Facebookpagina www.facebook.com/Euregio.lit.eu kunnen reeds actieve leesgroepen zich voorstellen of kunnen er nieuwe ontstaan. Je kan je aansluiten bij deze leesgroepen, maar je kan ook nieuwe leesgroepen oprichten. *De Euregio leest* – dat is alles wat de Euregio rond literatuur verbindt en in beweging brengt.

Dit initiatief komt elk jaar pas goed op dreef, wanneer de 6 auteurs hun reis met lezingen doorheen de Euregio beginnen. En net omdat de boeken niet enkel in de originele versie, maar ook in vertaling gelezen worden, spelen de vertalers een belangrijke rol. Daarom zijn er tijdens de lezingen ook vertalers aanwezig. Op die manier komt naast kwaliteit van de originele tekst ook de woordkunst van de vertaler tot zijn recht. Dat is een plus voor iedereen onafhankelijk van de moedertaal. Daarenboven is het een uitnodiging om op het einde van de lezing zonder taalproblemen mee te doen aan de drietalige vragenronde waarmee elke leesavond officieel wordt afgesloten. Inofficieel leest de Euregio verder...

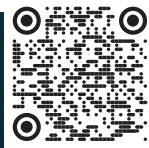
Die Euregio liest L'Euregio lit De Euregio leest

... est un projet du réseau des bibliothèques de l'Euregio sous l'égide de la Bibliothèque Chiroux, de la bibliothèque municipale d'Aix-la-Chapelle, de la Médiathèque de la Communauté germanophone de Belgique (Eupen), du Centre Céramique de Maastricht, en coopération avec l'Université de Liège, le bureau de littérature de l'Euregio-Meuse-Rhin et EuregioKultur e.V.

... ist ein Projekt des Verbundes der Bibliotheken in der Euregio unter der Federführung der Bibliothèque Chiroux (Liège), der Stadtbibliothek Aachen, dem Medienzentrum der DG (Eupen) und dem Centre Céramique (Maastricht) in Zusammenarbeit mit der Universität Lüttich, dem Literaturbüro in der EMR und dem EuregioKultur e.V.

... is een project van het netwerk van bibliotheken in de Euregio onder auspiciën van de Bibliothèque Chiroux (Luik), de Stadsbibliotheek Aken, het mediacentrum van de DG (Eupen) en het Centre Ceramique (Maastricht) in samenwerking met de Universiteit van Luik, het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn en de EuregioKultur e.V.

Teilnehmende Bibliotheken
Bibliothèques participantes
Deelnemende bibliotheken



Euregio-Schüler-Literaturpreis

Euregio literatuurprijs voor scholieren *Prix littéraire des lycéens de l'Euregio*

DE

Zur zeitgenössischen Literatur gehört es, dass sie sich ins Leben wirft. Wenn dieser Wurf dann noch über Sprach- und Landesgrenzen hinweg geht und auf die Neugier und das Urteil einer jungen Leserschaft trifft – voilà, das ist er, der Euregio-Schüler-Literaturpreis. Frischer geht es kaum, und teilzunehmen macht kündigt, agil, und vor allem: Freude.

Das Projekt verbindet das Nächstliegende: die drei Nachbarsprachen der Euregio Maas-Rhein, junge Leute aus Belgien, den Niederlanden und Deutschland; es verbindet Schulen mit Schulen, Leser mit Autoren, kritische Betrachtung mit preiswürdigen Werken; es macht Bildung zur lebendigen Erfahrung eigener Zuständigkeit und Kompetenz.

In den Wettbewerb treten jeweils zwei aktuelle Werke des deutschen, französischen und niederländischen Sprachraums, insgesamt sechs Titel, die auch als Übersetzungen vorliegen. Dann beginnt das Lesen, Kommentieren und Diskutieren, immer über Tellerränder hinaus und hinein in erweiterte Horizonte. Wenn zuletzt die Schüler-Jury die Sieger prämiiert (rund 250 Schüler/innen aus 20 Schulen wählen eine/n Autor/in und die beiden jeweiligen Übersetzer/innen) und ihren Preis übergibt, sind es vor allem die jungen Leute, die gewonnen haben.

FR

Le propre de la littérature contemporaine est de proposer un regard sur la vie. Dans le cadre du Prix littéraire des Lycéens de l'Euregio, ce regard dépasse les frontières linguistiques et géographiques et aiguise la curiosité et la faculté de jugement de jeunes lecteurs. Participer à ce projet plein de fraîcheur per-



met non seulement d'élargir ses horizons et ses connaissances, mais aussi et surtout de prendre du plaisir !

Le projet relie ce qui est proche : les trois langues voisines de l'Euregio Meuse-Rhin, les jeunes gens de Belgique, des Pays-Bas et d'Allemagne ; un lien se crée entre les écoles, entre les lecteurs et les auteurs, entre les livres nominés et la critique littéraire. Les jeunes s'approprient une culture vivante et font l'expérience de leurs propres capacités de discernement.

Dans ce concours sont proposées deux œuvres actuelles d'auteurs francophones, germanophones et néerlandophones, en tout six titres et leurs traductions. Commencent alors la lecture, le commentaire, une discussion par delà les frontières et les différences. Lorsqu'en fin de course le jury des lycéens (environ 250 élèves issus de 20 établissements) élit son lauréat et lui remet son prix, les principaux gagnants sont en fait les jeunes lecteurs.



Het hoort bij de hedendaagse literatuur dat die zich op het leven werpt. Als deze worp dan taal- en grensoverschrijdend wordt en op de nieuwsgierigheid en het oordeel van jongeren botst, tja, dan is dat de Euregio Literatuurprijs voor Scholieren. Het kan nauwelijks fleuriger, de deelname zorgt voor beslagen, agiele en vooral voor vreugdevolle jongeren.

Het project verbindt dat wat voor de hand (deur) ligt: de drie buurtalen van de Euregio Maas-Rijn, jongelui uit België, Nederland en Duitsland. Het brengt scholen samen, net zoals lezers en auteurs, kritiek en oeuvre dat een prijs verdient. Het project maakt van geletterdheid een levendige ervaring van je eigen verantwoordelijkheid en competentie.

Bij deze wedstrijd doen twee actuele boeken van Duitstalige, Franstalige en Nederlandstalige auteurs, in het totaal zes boeken dus, mee. Deze werken moeten ook in de twee andere euregionale talen zijn vertaald. Dan begint het lezen, commentariëren, discussiëren, het „verder kijken dan je neus lang is“. Wanneer uiteindelijk de jury van scholieren de winnaar uitkiest – circa 250 scholieren van 20 scholen verkiezen een schrijfster of schrijver en de twee vertalers/vertaalsters – en hem of haar een prijs uitreikt, dan hebben vooral de jongeren gewonnen.



Teilnehmende Schulen
Écoles participantes
Deelnemende Scholen

Livres 2023 Bücher 2023 Boeken 2023



FR

Laurent Petitmangin

Ce qu'il faut de nuit (La manufacture de livres 2020)

Was es braucht in der Nacht (dtv 2022)
Übersetzung: Holger Fock und Sabine Müller

De donkerste nacht (De Bezige Bij 2021)
Vertaling: Lola Bertels



Kaouther Adimi

Nos richesses (Seuil 2017)

Was uns kostbar ist (Lenos 2018)
Übersetzung: Hilde Fieguth

De boekhandel van Algiers (Ambo|Anthos 2021)
Vertaling: Manik Sarkar



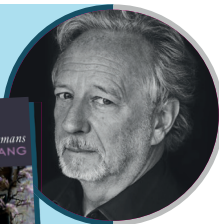
NL

Stefan Hertmans

De opgang (De Bezige Bij 2020)

Der Aufgang (Diogenes 2022)
Übersetzung: Ira Wilhelm

Une ascension (Gallimard 2022)
Traduction: Isabelle Rosselin



Lale Gül

Ik ga leven (Prometheus 2021)

Ich werde leben (Suhrkamp 2022)
Übersetzung: Dania Schüürmann

Je vais vivre (Fayard 2023)
Traduction: Daniel Cunin



DE

Jenny Erpenbeck

Gehen, ging, gegangen (Penguin Randomhouse 2015)

Gaan, ging, gegaan (Van Gennepe 2016)
Vertaling: Elly Schippers

Je vais, tu vas, ils vont (Fayard 2022)
Traduction: Claire de Oliveira



(Klett-Cotta 2020)

De onscherpte van de wereld (Signatuur 2021)
Vertaling: Chiara Tissen

Le flou du monde (Grasset 2022)
Traduction: Claire de Oliveira



Rencontres d'auteurs Autorenlesungen Lezingen

23.01.2023

Stefan Hertmans 20:00 h

Öffentliche Pfarrbibliothek,
Vennbahnstraße 2, St. Vith

24.01.2023

Stefan Hertmans 19:30 h

Buchhandlung Schmetz am Dom,
Münsterplatz 7-9, Aachen

25.01.2023

Stefan Hertmans & Laurent Petitmangin 18:00 h

Klangbrücke, Kurhausstraße 1, Aachen

26.01.2023

Laurent Petitmangin 20:00 h

Öffentliche Pfarrbibliothek,
Schulstraße 12, Kelmis

27.01.2023

Laurent Petitmangin & Lola Bertels 19:30 h

(vertaalsters)
Bibliotheek Hasselt,
Martelarenlaan 17, Hasselt

07.02.2023

Iris Wolff & Kaouther Adimi 18:00 h

Collège Saint-Louis, 20 Rue Magis, Liège

08.02.2023

Iris Wolff 20:00 h

Medienzentrum,
Hookstraße 64, Eupen

Hilde Fieguth 19:30 h

(Übersetzerin von Kaouther Adimi)
Stadtbibliothek Aachen, Couvenstraße 15,
Aachen | in Kooperation mit der Buch-
handlung "Das Worthaus"

09.02.2023

Hilde Fieguth 18:00 h

(Übersetzerin von Kaouther Adimi)
Stadtbibliothek Monschau,
Wilhelm-Jansen-Straße 5, Monschau

14.03.2023

Jenny Erpenbeck & Lale Gül 18:00 h

Jünglingshaus, Neustraße 86, Eupen

15.03.2023

Jenny Erpenbeck 11:00 h

Maria-Goretti-Schule,
Prümer Str. 6, St. Vith

Jenny Erpenbeck & Claire de Oliveira 18:30 h

(traductrice)
Livre aux trésors,
Pl. Xavier-NeuJean 27/A, Liège

Lale Gül & Dania Schüürmann 19:30 h

(Übersetzerin)
Stadtbibliothek Eschweiler,
Johannes Rau Platz 1, Eschweiler



...et en plus
...und außerdem
...en verder

Tables de conversation en néerlandais

avec Thierry Lambert

11:00 - 12:30 h

15.10.2022 / 19.11.2022 / 17.12.2022 / 28.01.2023 / 25.03.2023 / 13.05.2023
Bibliothèque Malmedy, Place du Châtelet 7A, Malmedy

organisation : Bibliothèque Malmedy en coopération avec EUREGIOMAG

Tables de conversation en allemand

avec Alice Lejeune

11:00 - 12:30 h

01.10.2022 / 05.11.2022 / 10.12.2022 / 21.01.2023 / 18.03.2023 / 06.05.2023
Bibliothèque Malmedy, Place du Châtelet 7A, Malmedy

organisation : Bibliothèque Malmedy en coopération avec EUREGIOMAG

Tables de conversation en allemand

avec Jean-Louis Rouhart

18:00 - 19:30 h

06.03.2023 / 15.05.2023 / 22.09.2023 / 13.11.2023
Bibliothèque Chiroux, Espace polyvalent, Place des Carmes 8, Liège

organisation : Bibliothèque Chiroux

15.03.2023

Claire de Oliveira 14:00 h
(traductrice de Jenny Erpenbeck)
Université de Liège,
Atelier de traduction

21.03.2023

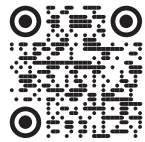
gesprek met de critici 17 - 19 h
Yannick Dangre (schrijver) en
Emile Hollman (maandblad Zuiderlucht)
Boekhandel Dominicanen,
Dominicanerkerkstraat 1, Maastricht

22.03.2023

Kritikerrunde – Aachen 18:00 h
mit Pascale Hugues (Le Point, Der Tagesspiegel) und Martin Zingg (Neue Zürcher Zeitung),
Moderation: Andrea Züleger (Aachener Zeitung/Aachener Nachrichten)
Barockfabrik Roter Saal, Löhergraben 22, Aachen



Aktuelle Termine
Aankomende evenementen
Évènements à venir



23.03.2023

Tables rondes des critiques – Liège

18:00 h

avec Pascale Hugues (Le Point, Der Tagesspiegel)
et Martin Zingg (Neue Zürcher Zeitung)

Bibliothèque Chiroux - Espace Rencontres, Liège

18.04.2023

Jurytag / Jurydag / 13 - 17 h
La journée du jury

24.05.2023

Preisverleihung / 18:00 h
Prijsuitreiking / Remise du prix



Aktuelle Hinweise auf weitere Veranstaltungen und Lesekreise finden Sie auf unserer Webseite unter: euregio-lit.eu/de/aktuelles/termine

Vous trouverez les dates de nouvelles manifestations et les rendez-vous des cercles de lectures à l'adresse suivante : [euregio-lit.eu/fr/actualites/évènements](http://euregio-lit.eu/fr/actualites/evénements)

Verdere informatie over al onze activiteiten, evenementen en leeskringen is te vinden op onze website: euregio-lit.eu/nl/actueel/data

Wir danken unseren Förderern und Partnern:
Wij danken onze sponsors en partners:
Nous remercions nos sponsors et partenaires :

Librairie Livre aux Trésors, Liège

Buchhandlung Schmetz am Dom, Aachen

Hotel Aquis Grana, Aachen

Institut Français, Aachen

Bibliothèque Chiroux, Liège

Bibliothèque communale de Malmédy

Boekhandel Dominicanen, Maastricht

Buchhandlung Worthaus, Aachen

Kulturelles Komitee der Stadt Eupen

EUREGIOMAG

Bibliotheek Hasselt

Öffentliche Pfarrbibliothek St. Vith

Öffentliche Pfarrbibliothek Kelmis

Stadtbücherei Eschweiler

Stadtbücherei Monschau

Ambo|Anthos, De Bezige Bij, Diogenes, dtv, Fayard, Gallimard, Grasset,
 Klett-Cotta, La manufacture de livres, Lenos, Penguin Randomhouse,
 Prometheus, Seuil, Signatuur, Suhrkamp, Van Gennepe



Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



Kunststiftung
NRW

Victor Rolf
Stiftung

Bürgerstiftung
für die Region Aachen

euregio
maas-rhin
maas-rhein
maas-rijn

Ostbelgien

Mit Unterstützung der
Stadt Aachen

Province
de Liège

Königreich der Niederlande

taal:
unie

Deutscher
Übersetzerfonds

LITERATURBÜRO
EUREGIO MAAS-RHEIN

Medienzentrum
Ostbelgien

LIÈGE
université

NEU
START
KULTUR

KULTUR
STIFTUNG
DER
LÄNDER



KULTUR.GEMEINSCHAFTEN
Förderprogramm für digitale Content Produktion & Kulturreisereisen

© Fotos / foto's / photos:

Iris Wolff: *Andreas Thies*

Stefan Hertmans: *Saskia Vanderstichele*

Kaouther Adimi: *Hermance Triay*

Jenny Erpenbeck: *Katharina Behling*

Laurent Petitmangin: *Pascal Ito*

Lale Gül: *Henny Boogert*



euregio
kultur

EuregioKultur e.V.

Dr. Oliver Vogt

Kulturhaus Barockfabrik

Löhergraben 22, 52064 Aachen

E-Mail: vogt@euregio-lit.eu

Web: www.euregio-lit.eu



/Euregio.lit.eu



/euregiokultur

